

STRATEGIES USED IN TRANSLATING IMO SMCP (2001)

Ioana-Raluca VIȘAN

Oana TĂTARU

“Ovidius” University of Constanța

Abstract: *The focus of this paper revolves around the translation strategies employed when translating the official version of the Standard Marine Communication Phrases - IMO SMCP (2001) - into Romanian. The source text is “an institutional document” published by the International Maritime Organization in English, and consists of a list of phrases arranged thematically. The phrases cover a number of maritime topics which represent the dominant speech acts and moves in maritime communication. In addition, the translated text is primarily intended for Romanian speaking seafarers, shore-based personnel and trainees in Romanian Maritime Education and Training Institutions. Even though seemingly devoid of difficult lexical and terminological load, most of the source language phrases can become a real challenge for the maritime language translator, in terms of dealing with lexical gaps, semi-technical vocabulary, neologisms and/or possible cases of polysemy. Therefore, the paper provides a source-text analysis and translation problems on the terminological and terminology-related levels of linguistic description in the process of translating the IMO SMCP 2001 into Romanian.*

Keywords: *maritime terminology, Seaspeak, Maritime English (ME), maritime Romanian, translation strategy, translation difficulty, (non)equivalence*